

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2020

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2020

**ärinimi:** Nordann OÜ

**registrikood:** 14594486

**tänava/talu nimi,** Pirni tn 6a-15

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

**postisihthnumber:** 10614

**telefon:** +372 56621407

**e-posti aadress:** nordannest@gmail.com

## Sisukord

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Tegevusaruanne                     | 3 |
| Raamatupidamise aastaaruanne       | 4 |
| Bilanss                            | 4 |
| Kasumiaruanne                      | 5 |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad | 6 |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted          | 6 |
| Lisa 2 Seotud osapooled            | 7 |
| Aruande allkirjad                  | 8 |

## Tegevusaruanne

Nordann OÜ on 26. oktoobril 2018. aastal loodud väikeettevõtte, mis keskendub kirjaliku ja suulise tõlketeenuse osutamisele nii Eesti turul kui ka välismaal. Peamiselt tegeleb ettevõtte kirjaliku tõlketeenuse müügiga inglise-eesti keelesuunal, ent ka eesti-inglise ja saksa-eesti keelesuunal. Harvem osutatakse ka sünkroontõlke- või järeltõlketeenust. Nordann OÜ kliendibaasi moodustavad peamiselt välismaal (Läti, Saksamaa, Iirimaa jt), aga ka Eestis tegutsevad ettevõtted, sh tõlkebürood, tervishoiuasutused, lasteaiad, eraisikud jpt.

2020. aastal seati firma eesmärgiks üle vaadata olemasolevad koostöösuhted, mis said ka ümber hinnatud tulenevalt Nordann OÜs muutunud hinnapoliitikast. September 2020 alustati koostööd rahvusvaheliselt tegutseva Läti tõlkebürooga Linearis SIA ning Saksamaa juurtega tõlkebürooga Geacom OÜ, kellega koostöö on nüüdseks kasvanud igapäevaseks.

2020. aastal osutati teenust viiele erinevale tellijale. Osutatud teenused populaarsuse järjekorras:

- 1) kirjalik tõlge inglise-eesti
- 2) kirjalik tõlge saksa-eesti
- 3) kirjalik tõlge eesti- inglise
- 4) sünkroontõlge inglise-eesti-inglise

Nordann OÜ peab oluliseks jätkusuutlikkust ning pilguheitu tulevikku, mistõttu investeeriti 2020. aastal ka uude tööarvuti soetamisse ja finantseeriti firmajuhi saksa keele keeltekooli õpinguid, et pakkuda tulevikus saksa-eesti tõlketeenust laiemale kliendibaasile.

Nordann OÜ eesmärk järgmisteks majandusaastateks on olemasoleva hästi toimiva kliendibaasi säilitamine ja kasvatamine. Ettevõttes on saanud heaks tavaks koostööpartnerite meelepidamine iga aasta detsembrikuus (kingitus koostööpartneritele) tänuks viljaka koostöö eest. Kliendibaasi kasvatamiseks jätkatakse investeringuid keelediplomi omandamisse ning erialakirjanduse soetamisse.

Juhatuse liikmele 2020 aastal tasusid ei makstud.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2020   | 31.12.2019   |
|----------------------------------------------|--------------|--------------|
| Varad                                        |              |              |
| Käibevarad                                   |              |              |
| Raha                                         | 3 266        | 3 067        |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 682          | 468          |
| <b>Kokku käibevarad</b>                      | <b>3 948</b> | <b>3 535</b> |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>3 948</b> | <b>3 535</b> |
| Kohustised ja omakapital                     |              |              |
| Kohustised                                   |              |              |
| Lühiajalised kohustised                      |              |              |
| Võlad ja ettemaksed                          | 366          | 92           |
| <b>Kokku lühiajalised kohustised</b>         | <b>366</b>   | <b>92</b>    |
| <b>Kokku kohustised</b>                      | <b>366</b>   | <b>92</b>    |
| Omakapital                                   |              |              |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 2 500        | 2 500        |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 943          | 0            |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 139          | 943          |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>3 582</b> | <b>3 443</b> |
| <b>Kokku kohustised ja omakapital</b>        | <b>3 948</b> | <b>3 535</b> |

## Kasumiaruanne

(eurodes)

|                                             | 2020       | 2019       |
|---------------------------------------------|------------|------------|
| Müügitulu                                   | 1 829      | 3 288      |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -1 690     | -2 345     |
| <b>Ärikasum (kahjum)</b>                    | <b>139</b> | <b>943</b> |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>139</b> | <b>943</b> |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>139</b> | <b>943</b> |

# Raamatupidamise aastaaruande lisad

## Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

### Üldine informatsioon

Nordann OÜ 2020. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga, mis tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi Raamatupidamise seadusega ning seda täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse meetodist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevides arvestuspõhimõtetes.

Aruande koostamisel on lähtutud väikeettevõtja aruande koostamise põhimõtetest.

2020. aasta raamatupidamise aastaaruanne on esitatud eurodes

### Arvestuspõhimõtete või informatsiooni esitusviisi muutused

Arvestuspõhimõtted ja informatsiooni esitusviisid ei ole aruande aastal võrreldes 2019.aastaga muutunud.

### Raha

Raha ning raha lähenditena kajastatakse raha kassas ja pangas, nõudmiseni hoiuseid ja lühiajalisi pangadeposiite.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid.

Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja kohustised (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

### Nõuded ja ettemaksed

Nõudeid kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine.

Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete allahindlussumma on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete allahindlussumma võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muude nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekavas summas.

### Finantskohustised

Kõik finantskohustised (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustised) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustiste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustisi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustiste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadud tasu õiglasest väärtusest (millest on maha arvatud tehingukulutused), arvestades järgnevatel perioodidel kohustistelt intressikulu kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Finantskohustis liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustisi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena. Samuti kajastatakse lühiajalistena laenukohustisi, mida laenuandjal oli õigus bilansipäeval tagasi kutsuda laenulepingus sätestatud tingimuste rikkumise tõttu.

### Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglasest väärtuses, võttes arvesse kõiki tehtud allahindlusi ja soodustusi. Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle müüjalt ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist

### Maksustamine

Eestis kehtiva tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata Eestis ettevõtte aruandeaasta kasumit. Tulumaksu makstakse dividendidelt, erisoodustustelt, kingitustelt, annetustelt, vastuvõtukuludelt, ettevõtlusega mitteseotud väljamaksetelt ning siirdehinna korrigeerimistelt. Dividendidena jaotatud kasumi maksumääraks on 20/80 väljamakstavalt netosummalt.

Teatud tingimustel on võimalik saadud dividende jaotada edasi ilma täiendava tulumaksukuluta. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kohustisena ja kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse. Tulumaksu tasumise kohustus tekib dividendide väljamaksele järgneva kuu 10. kuupäeval.

Maksustamissüsteemi omapärast lähtuvalt ei teki Eestis registreeritud ettevõtetel erinevusi vara maksuarvestuslike ja bilansiiliste jääkväärtuste vahel ning sellest tulenevalt ka edasilükkunud tulumaksunõudeid ega -kohustisi. Bilansis ei kajastata tingimuslikku tulumaksukohustist, mis tekiks jaotamata kasumist dividendide väljamaksmisel.

Maksimaalne tulumaksukohustis, mis kaasneks jaotamata kasumi dividendidena väljamaksmisel, on esitatud aastaaruande lisades.

## Lisa 2 Seotud osapooled

(eurodes)

### Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

|                                                                                                                                  | 31.12.2020 |            | 31.12.2019 |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|
|                                                                                                                                  | Nõuded     | Kohustised | Nõuded     | Kohustised |
| Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad | 2 500      | 366        | 2 500      | 92         |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 30.06.2021

**Nordann OÜ (registrikood: 14594486) 01.01.2020 - 31.12.2020 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| ANNIKA RAADIK      | Juhatuse liige     | 30.06.2021           |

## Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

|                                              | 31.12.2020   |
|----------------------------------------------|--------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 943          |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 139          |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>1 082</b> |
| Jaotamine                                    |              |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>1 082</b> |

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EUR) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 1829            | 100.00%     | Jah            |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood /<br>registrikood /<br>sünniaeg | Elukoht / Asukoht | Osaluse suurus ja<br>valuuta |
|----------------|-------------------------------------------|-------------------|------------------------------|
| Annika Laar    | 49108234227                               | Eesti             | 2500 EUR<br>(Lihtomand)      |

## Sidevahendid

| Liik            | Sisu                 |
|-----------------|----------------------|
| Mobiiltelefon   | +372 56621407        |
| E-posti aadress | nordannest@gmail.com |